

ایان مکیوین

شنبه

ترجمه مع طفی مفیدی



انتشارات نیاور

This is a Persian translation of
Saturday
by Ian McEwan
A.A. Knopf, Toronto, 2005
Translated by Mostafā Mofidi

سرشناسه: مکیوین، ایان، ۱۹۴۸ - م. McEwan, Jan
عنوان و نام پدیدآور: شنبه / ایان مکیوین؛ ترجمه مصطفی مفیدی.
مشخصات نشر: تهران: نیلوفر، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۳۷۴ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س. م.
شابک: 978-964-448-657-9
سبب فهرست نویسی: فیفا
یادداشت: عنوان اصلی: Saturday: [a novel], 2005.
موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: مفیدی، مصطفی، ۱۳۲۰ -، مترجم.
رده‌بندی کتبی: ۱۳ ش ۹۷۷۲ / م PZ ۳
رده‌بندی یویی: ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابخانه ملی: ۱۷۹۶



انتشارات بهان خيابان انقلاب، خيابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

ایان مکیوین
شنبه

ترجمه مصطفی مفیدی
چاپ اول: زمستان ۱۳۹۵
چاپ گلبان
شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه
همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

یادداشت مترجم

آدم کتاب را که در میان سران، در جاهایی احساس می‌کند مثل این‌که در پرواز اندیشه و خیال با سروده کرچولو و آنتوان دو سنت اگزوپری همسفر شده است؛ صدای لطیف و چهرهٔ اثرنا او به نظرش می‌رسد. در جاهایی که نویسنده روح هنری پرون، دانشغول‌ها و تردیدهایش، را می‌کاود احساس می‌کند با داستایفسکی به اعماق روح انسان سفر کرده است. می‌بیند که در برابر حکم سرنوشت، سرشته در ژن‌ها و سازه‌های ژنتیک، برتر و بهتر از همسایه‌اش نیست. سروان کارامازوف را می‌بیند که برای شادی دل کودکی از نهایت فروتنی فروگذار نمی‌کند. با ویکتور هوگو به میهمانی خانهٔ بینوایان می‌رود تا با همدلی و دردستانی خود اندکی از بار محنت رانده زندگی در جامعهٔ ستم‌پرور بر آنان روا داشته است، بکاهد و مرهمی بر زخم ایشان بگذارد. نوای نی بزچرانان پیرنه را از زبان رومن رولان، در لایه‌های سطور جان شیفته می‌شنود. با مارتین غمزده و خسته‌جان در جست‌وجوی خدایی بی‌نام و نشان، ارنستو ساباتو را در صحنه‌های قهرمانان و گورها دنبال می‌کند و شمه‌ای از فضای محنت‌باری را که ستمکاران دیکتاتور آرژانتین بر مردمان آن دیار روا داشتند از قلم او می‌خواند. پرو را از دید خوزه ماریا آرگداس در رودهای ژرف می‌بیند، که زندگی سخت و دردناک سرخپوستان پرو و تلاش‌ها و مبارزات آنان برای رهایی از ستم اربابان و فرمانروایان را به تصویر می‌کشد.

و در همه حال امید به آینده‌ای روشن، به عصر طلایی افسانه‌ای را در دل زنده نگه می‌دارد؛ در همه جا مهربانی و بخشایش را می‌بیند که به هم‌آوردی نامردمی و ستم پرخاسته است. و خلاصه رنگ و بو، شیرینی و خلصه مهربانی را به مشام می‌کشد و می‌چشد، در همان حال که ستمی که بر محرومان و ستم‌دیدگان می‌رود قلبش را می‌فشارد. در عالم شعر و تخیل، مهربانی و بخشش غوطه می‌زند و در سینه‌اش فراخی و غمگساری نسبت به قربایان اجتماع انسانی را احساس می‌کند: احساس همدردی با بینوایان زمین!

نکته‌ای که به عنان مترجم، و یک خواننده دقیق کتاب، که در توبه‌توی سطور و ماهیج محقق کرده است، باید بر آن تأکید بگذارم این است که چنین اثری از این بحث نظر است و اهمیت برجسته‌ای دارد که نویسنده که خود تخصص ادبی دارد، رمان‌نویس است، با مهارت و یادگیری طولانی و عمیق به آگاهی از فرازای علم، فلسفه، هنر دست یافته است. از بازی اسکوایش، که هر کس می‌تواند، به شرط تحریر و تکرار در آن به چیره‌دستی و مهارت دست یابد، که بگذریم، آگاهی از بحث پیچیده، عمیق و دقیق فیزیک نظری، پزشکی و جراحی اعصاب، موسیقی مدرن (جاز و بلوز) و به کار بردن آن‌ها با نکته‌دانی و موقعیت‌شناسی خاص این یکم از کار هر کسی نیست، یا حتی هر نویسنده‌ای. مکیوین ظرایف و لطایف ادبی، روان‌شناختی و اجتماعی را با دقایق علمی و فیزیک نظری چندان به هم آمیخته داده است که کار او را نه تنها بر بلندای ادبیات و هنر که در قله‌های دانش و معرفت می‌نشانند.

ایان مکیوین در ۲۱ ژوئن ۱۹۴۸ در آلدرشات، بریتانیا، به دنیا آمد. در دانشگاه ساسکس درس خواند و مدرک کارشناسی خود را در ۱۹۷۰ در ادبیات انگلیسی از این دانشگاه گرفت، و در دانشگاه ایست‌آنگلیا به دریافت درجه کارشناسی ارشد در ادبیات انگلیسی نایل شد.

کارهای ایان مکیوین در سطح جهانی مورد استقبال و ستایش واقع شد و جایزه‌های متعددی برای آن‌ها نصیب وی کرد، ازجمله جایزه بسیار معتبر بوکر را.

آنیثا بروکنر، منتقد ادبی مجله *Spectator* درباره این رمان می‌نویسد: «یک رمان در خور ستایش، مسحورکننده، ماندگار؛ بی شک بهترین اثر مکیوین است.»

منتقد ادبی دیلی میل: شنبه: مکیوین در بالاترین اوج نویسندگی‌اش.

رمان مکیوین اشارات و بحث‌های تخصصی پزشکی، زیست‌شناسی، ژنتیک، و حتی شرح عمل‌های جراحی روی مغز است؛ با اصطلاحات تخصصی موسیقایی، آهنگ‌های بلوز و سازهای موسیقی را توصیف می‌کند، و حتی یک بازی اسکال را در سر تا پایان شرح می‌دهد. شاید خواننده این‌جا و آن‌جا از این مباحث کسل شود و آن‌ها را ملالت‌بار بیابد، ولی اگر بردبار باشد و همه سطور را بداند، در درک جزئیات بخواند در لابه‌لای همین مطالب تخصصی، وسواس‌ها و دلمش‌خوئی‌های انسانی، اجتماعی، سیاسی، و خانوادگی را می‌یابد که بهتر است آن‌ها نگذرد که در غیر این صورت بخشی از لطف و زیبایی رمان را از دست خواهد داد. ولی اگر به کتاب دل بسپارد و با دقت و شکیبایی بخواند از وسواس و خلسه‌ای بهره‌مند خواهد شد، و شاید در جاهایی از ستمی که از آسمان زمین بر محرومان و خسته‌دلان و محکومان می‌رود دیدگانش مرطوب شوند. کسانی که با نازیک نظری در سطوح بالا و تئوری موسیقی آشنایی داشته باشند از اشارات و تمثیل‌ها لذت می‌برند. پس سخن کوتاه می‌کنم. این شما و این کتاب.